

Maria21

Conversation details

Participants: Maria (MAR - 45 yr, female, Adult), Others *speaker* (OSE – Adult). **Background :** *MAR is in her office talking to*
00hr05min29sec. **Date :** 25 March 2008. **Transcriber :** *Fraibet Aveledo. Original translation by Vanesa Bonavota.* **Note :**
There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

(1) MAR: [- eng] uhuh .

MAR: uhuh^E

aut: uhuh.IM

(2) MAR: esperando .

MAR: esperando

aut: wait.V.PRESPART

waiting

(3) MAR: [- eng] uhuh .

MAR: uhuh^E

aut: uhuh.IM

(4) MAR: [- eng] uhuh .

MAR: uhuh^E

aut: uhuh.IM

(5) MAR: [- eng] uhuh .

MAR: uhuh^E

aut: uhuh.IM

(6) MAR: ajá .

MAR: ajá

aut: aha.IM

uhuh

(7) MAR: aquí bien eh@s:eng&spa &tra trabajando .

MAR: aquí bien eh_E^S trabajando

aut: here.ADV well.ADV eh.IM work.V.PRESPART

here it's OK, working.

(8) MAR: y aquí estaba +//.

MAR: y aquí estaba
aut: *and.CONJ here.ADV be.V.13S.IMPERF*
and here I was

(9) MAR: llamé a +...

MAR: llamé a
aut: *call.V.1S.PAST to.PREP*
I called...

(10) MAR: ustedes tienen algo el jueves ?

MAR: ustedes tienen algo el
aut: *you.PRON.SUB.MF.3P have.V.3P.PRES something.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
jueves
Thursday.N.M
do you have anything on Thursday?

(11) MAR: a las once .

MAR: a las once
aut: *to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM*
at eleven

(12) MAR: [- eng] uhuh .

MAR: uhuh^E
aut: *uhuh.IM*

(13) MAR: no que el [/] el [/] el número ese del [/] del teléfono que papá me ha dado que había salido en el periódico .

MAR: no que el el el
aut: *not.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*
número ese del del
numeral.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG
teléfono que papá me ha dado
telephone.N.M.SG that.PRON.REL daddy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES die.N.M.SG
que había salido en el periódico
that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF exit.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk

I called that phone number dad gave me, the one published in the newspaper.

(14) MAR: lo llamé .

MAR: lo llamé
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S call.V.1S.PAST*
I called it.

- (15) MAR: +, porque ya me cansé de llamar a los otros que me dijeron que xxx .

MAR: porque ya me cansé de llamar
aut: because.CONJ already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tired.V.1S.PAST of.PREP call.V.INFIN
a los otros que me dijeron
to.PREP the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST
que
that.CONJ

because I got tired of calling the others who told me that [...] .

- (16) MAR: el tipo me dijo +"/.

MAR: el tipo me dijo
aut: the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
the guy told me

- (17) MAR: +" bueno nos acercamos a las [///] más de cien mil .

MAR: bueno nos acercamos a las más de
aut: well.E us.PRON.OBL.MF.1P unk to.PREP the.DET.DEF.F.PL more.ADV of.PREP
cien mil
hundred.NUM thousand.NUM

well, we're getting close to the, more than one hundred thousand.

- (18) MAR: me preguntó cuánto era la de papi .

MAR: me preguntó cuánto era
aut: me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3S.PAST how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.13S.IMPERF
la de papi
the.DET.DEF.F.SG of.PREP Daddy.N.M.SG

he asked how much dad's was.

- (19) MAR: y yo le dije que noventa .

MAR: y yo le dije que
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ
noventa
ninety.NUM

and I told him ninety

- (20) MAR: me dice +"/.

MAR: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
he says

- (21) MAR: bueno es tan cerca .

MAR: bueno es tan cerca
aut: well.E be.V.3S.PRES so.ADV near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.PRES
well, it's so close.

- (22) MAR: se puede probar para ver si alguien está interesado .
MAR: se puede probar para ver si
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP be_able.V.3S.PRES try.V.INFIN for.PREP see.V.INFIN if.CONJ
 alguien está interesado
 someone.PRON.MF.SG be.V.3S.PRES interest.V.PASTPART
 we could try to see if anyone is interested.
- (23) MAR: aló ?
MAR: aló
aut: hello.E
 hello?
- (24) MAR: llamé al [/]/ el número de [/]/ del +...
MAR: llamé al el número de
aut: call.V.1S.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG of.PREP
 del
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 I called the number of the ...
- (25) MAR: que ya yo había encontrado esa misma compañía en el website .
MAR: que ya yo había encontrado
aut: that.CONJ already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF find.V.PASTPART
 esa misma compañía en el website
 that.PRON.DEM.F.SG same.ADJ.F.SG unk in.PREP the.DET.DEF.M.SG website.N.M.SG
 that I had already found that same company on the website.
- (26) MAR: mm@s:eng del el artículo ese que tú habías encontrado .
MAR: mm^E del el artículo
aut: mm.IM of_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG paper.N.M.SG
 ese que tú habías encontrado
 that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.IMPERF find.V.PASTPART
 from that article you found.
- (27) MAR: eh@s:eng&spa y el hombre me [///] me <el tipo> [///] el muchacho agradable me dice +".
MAR: eh^S_E y el hombre me
aut: eh.IM and.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
 me el tipo el muchacho agradable
 me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG unk
 me dice
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 and the man, the guy, nice guy told me

- (28) MAR: +" bueno por lo general ellos son más de cien mil .

MAR: bueno por lo general
aut: well.E for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M
ellos son más de cien mil
they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES more.ADV of.PREP hundred.NUM thousand.NUM
well, usually, they are more than a hundred thousand

- (29) MAR: y entonces me preguntó cuánto era la tuya .

MAR: y entonces me preguntó cuánto
aut: and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3S.PAST how_much.ADJ.INT.M.SG
era la tuya
be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG
and then he asked me how much yours was.

- (30) MAR: y le dije que era &no más de cien mil .

MAR: y le dije que era más
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF more.ADV
de cien mil
of.PREP hundred.NUM thousand.NUM
and I told him it was more than a hundred thousand

- (31) MAR: y le dije +"/.

MAR: y le dije
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
and I told him

- (32) MAR: bueno la tuya es de noventa .

MAR: bueno la tuya es de
aut: well.E the.DET.DEF.F.SG of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP
noventa
ninety.NUM
well, yours is ninety.

- (33) MAR: y me dice +"/.

MAR: y me dice
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
and he told me

- (34) MAR: +" bueno es tan cerca cien mil .

MAR: bueno es tan cerca
aut: well.E be.V.3S.PRES so.ADV near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.PRES
cien mil
hundred.NUM thousand.NUM
well, it's so close to a hundred thousand

- (35) MAR: +" por qué no vienes .
MAR: por qué no vienes
aut: *for.PREP what.INT not.ADV come.V.2S.PRES*
 why don't you come?
- (36) MAR: +" no te cuesta nada .
MAR: no te cuesta nada
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES nothing.PRON*
 it'll cost you nothing.
- (37) MAR: +" podemos [///] a ver si hay algún banco que esté interesado en comprarlo .
MAR: podemos a ver si hay algún
aut: *be_able.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN if.CONJ there_is.V.3S.PRES some.ADJ.M.SG*
 banco que esté interesado en
bank.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES interest.V.PASTPART in.PREP
 comprarlo
buy.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 we can see if there's any bank interested in buying it.
- (38) MAR: +" no cuesta nada .
MAR: no cuesta nada
aut: *not.ADV cost.V.3S.PRES nothing.PRON*
 it costs nothing.
- (39) MAR: entonces le digo +"/.
MAR: entonces le digo
aut: *then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*
 so I said to him
- (40) MAR: bueno no me habían dicho que si es turn_light@s:eng [?] ya tiene más de setenta y cinco no tiene valor .
MAR: bueno no me habían dicho que
aut: *well.E not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ*
 si es turn_light^E ya tiene más de
if.CONJ be.V.3S.PRES unk already.ADV have.V.3S.PRES more.ADV of.PREP
 setenta y cinco no tiene valor
seventy.NUM and.CONJ five.NUM not.ADV have.V.3S.PRES worth.N.M.SG
 well, they haven't told me that if it was ... it's already more than seventy five and has no value.
- (41) MAR: +" no bueno no es necesariamente (.) pasa por las +//.
MAR: no bueno no es necesariamente pasa
aut: *not.ADV well.E not.ADV be.V.3S.PRES necessarily.ADV pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES*
 por las
for.PREP the.DET.DEF.F.PL
 no, well, it's not necessarily, you go by the

- (42) MAR: si ellos pueden seguir pagando .
MAR: si ellos pueden seguir pagando
aut: *if.CONJ they.PRON.SUB.M.3P be_able.V.3P.PRES follow.V.INFIN pay.V.PRESPART*
 if they can keep paying.
- (43) MAR: y le ven un life@s:eng expectancy@s:eng report@s:eng .
MAR: y le ven un life^E
aut: *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S see.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG life.N.SG*
expectancy^E report^E
expectancy.N.SG report.N.SG
 and they see a life expectancy report.
- (44) MAR: eh@s:eng&spa pueden ver que sí les [/] les conviene o no les conviene .
MAR: eh^S_E pueden ver que sí les
aut: *eh.IM be_able.V.3P.PRES see.V.INFIN that.CONJ yes.ADV them.PRON.OBL.MF.23P*
les conviene o no les conviene
them.PRON.OBL.MF.23P suit.V.3S.PRES or.CONJ not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P suit.V.3S.PRES
 they can see if it suits them or doesn't suit them.
- (45) MAR: me dice +"/.
MAR: me dice
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*
 he told me:
- (46) MAR: +" no te cuesta nada venir y aveiguar y eso .
MAR: no te cuesta nada venir y
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES nothing.PRON come.V.INFIN and.CONJ*
aveiguar y eso
unk and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 it costs nothing for you to come here, and find out, and that.
- (47) MAR: entonces <me dice que si> [//] que nos hizo una cita el el jueves a las once de la mañana .
MAR: entonces me dice que si que
aut: *then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES that.CONJ if.CONJ that.CONJ*
nos hizo una cita el
us.PRON.OBL.MF.1P do.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG appointment.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG
el jueves a las once de
the.DET.DEF.M.SG Thursday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM of.PREP
la mañana
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 then he told me he would make us an appointment on Thursday at eleven in the morning.
- (48) MAR: ustedes tienen algo?
MAR: ustedes tienen
aut: *you.PRON.SUB.MF.3P have.V.3P.PRES*
 do you have anything on?

(49) MAR: ok@s:eng&spa .

MAR: ok_E^S

aut: unk

OK

(50) MAR: es en xxx cerca del aeropuerto .

MAR: es en cerca del aeropuerto

aut: be.V.3S.PRES in.PREP wall.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG

it's in [...] next to the airport.

(51) MAR: sí .

MAR: sí

aut: yes.ADV

yes

(52) MAR: ellos se llaman es un xxx brokers@s:eng .

MAR: ellos se llaman es

aut: they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3P.PRES be.V.3S.PRES

un brokers^E

one.DET.INDEF.M.SG broker.N.PL

they are called, it's a [...] brokers

(53) MAR: yo no lo había llamado porque Pedro@s:eng&spa había dicho +"/.

MAR: yo no lo había llamado

aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF call.V.PASTPART

porque Pedro_E^S había dicho

because.CONJ name have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART

I haven't called him because Pedro told me:

(54) MAR: +" no que si no estaban en la lista que si no sé qué que si no sé cuánto .

MAR: no que si no estaban en la

aut: not.ADV that.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.3P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG

lista que si no sé qué que si

list.N.F.SG that.PRON.REL if.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT that.CONJ if.CONJ

no sé cuánto

not.ADV know.V.1S.PRES how_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how_much.PRON.INT.M.SG

no, that if they weren't on the list for whatever reason

- (55) MAR: pero como todas las otras demás no me han dado ningún (.) calor déjame [/]
 déjame llamar al número que ellos tienen aquí .

MAR: pero como todas las otras demás
aut: but.CONJ eat.V.1S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL other.ADJ
 no me han dado ningún calor
not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART no.ADJ.M.SG heat.N.M.SG
 déjame déjame
let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
 llamar al número que ellos
call.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P
 tienen aquí
have.V.3P.PRES here.ADV

but as all the rest haven't given me any interest, let me call the number that they have here.

- (56) MAR: enton(ces) .

MAR: entonces
aut: then.ADV
 so

- (57) MAR: entonces exacto .

MAR: entonces exacto
aut: then.ADV exact.ADJ.M.SG
 so, exactly.

- (58) MAR: entonces me dice +"/.

MAR: entonces me dice
aut: then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 then he said to me

- (59) MAR: +" bueno y [/] y que traiga los papeles que tiene .

MAR: bueno y y que traiga los
aut: well.E and.CONJ and.CONJ that.CONJ bring.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL
 papeles que tiene
paper.N.M.PL that.PRON.REL have.V.3S.PRES
 ok, and tell him to bring all the papers he has.

- (60) MAR: y le digo +"/.

MAR: y le digo
aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 and I said to him

- (61) MAR: bueno lo que él tiene es un certificate@s:eng specification@s:eng que la compañía se lo ha comprado con la I.T.T@s:eng&spa .

MAR: bueno lo que él tiene
aut: well.E the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES
 es un certificate^E specification^E que
be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG certificate.N.SG specification.N.SG that.PRON.REL
 la compañía se lo
the.DET.DEF.F.SG company.N.F.SG to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S
 ha comprado con la I.T.T^S_E
have.V.3S.PRES buy.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name

well, he has a specification certificate that the company bought it for him with the ITT

- (62) MAR: me dice +"/.

MAR: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he told me

- (63) MAR: +" ay mira qué casualidad .

MAR: ay mira qué casualidad
aut: oh.IM look.V.2S.IMPER what.INT chance.N.SG
 oh, what a coincidence.

- (64) MAR: su suegro empezó la compañía de seguros con algo que estaba haciendo para la I.T.T@s:eng&spa .

MAR: su suegro empezó la compañía
aut: his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG unk start.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG company.N.F.SG
 de seguros con algo que estaba
of.PREP sure.N.M.PL with.PREP something.PRON.M.SG that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 haciendo para la I.T.T^S_E
do.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG name

his father-in-law started in the insurance company with something he was doing for the ITT.

- (65) OSE: www .

- (66) MAR: uhuh@s:eng .

MAR: uhuh^E
aut: uhuh.IM
 uhuh

- (67) MAR: y él dice xxx exacto .

MAR: y él dice exacto
aut: and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S tell.V.3S.PRES exact.ADJ.M.SG
 and he said [...] exactly.

- (68) MAR: sí .
 MAR: sí
aut: yes.ADV
 yes
- (69) MAR: me dice +"/.
 MAR: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he told me
- (70) MAR: +" no te cuesta ver si alguien lo viene a comprar o no .
 MAR: no te cuesta ver si alguien
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES see.V.INFIN if.CONJ someone.PRON.MF.SG
 lo viene a comprar o no
him.PRON.OBJ.M.3S come.V.3S.PRES to.PREP buy.V.INFIN or.CONJ not.ADV
 it costs you nothing to see if anyone comes to buy it or not.
- (71) MAR: bueno yo estaba leyendo la póliza .
 MAR: bueno yo estaba leyendo la
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF read.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG
 póliza
policy.N.F.SG
 well, I was reading the policy.
- (72) MAR: y te dan tiempo .
 MAR: y te dan tiempo
aut: and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PRES time.N.M.SG
 and they give you time.
- (73) MAR: o sea no lo tienes que pagar inmediatamente .
 MAR: o sea no lo tienes que
aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES that.CONJ
 pagar inmediatamente
pay.V.INFIN immediately.ADV
 I mean, you don't have to pay it immediately.
- (74) MAR: te dan treinta .
 MAR: te dan treinta
aut: you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3P.PRES thirty.NUM
 they give you thirty.
- (75) MAR: exacto treinta días a [/] a cuando es due@s:eng o sea .
 MAR: exacto treinta días a a cuando es
aut: exact.ADJ.M.SG thirty.NUM day.N.M.PL to.PREP to.PREP when.CONJ be.V.3S.PRES
 due^E o sea
due.N.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES
 exactly thirty days. and, and when it's due, I mean...

- (76) MAR: no no hay que pagarlo instantáneamente y no +/.
- MAR:** no no hay que pagarlo
aut: not.ADV not.ADV there_is.V.3S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 instantáneamente y no
 instantaneously.ADV and.CONJ not.ADV
 no, there's no need to pay it instantly at all.
- (77) MAR: exacto .
- MAR:** exacto
aut: exact.ADJ.M.SG
 exactly.
- (78) MAR: exacto exacto exacto .
- MAR:** exacto exacto exacto
aut: exact.ADJ.M.SG exact.ADJ.M.SG exact.ADJ.M.SG
 exactly, exactly, exactly.
- (79) MAR: eh@s:eng&spa bueno <él lo> [/] él [/] él es .
- MAR:** eh_E^S bueno él lo él
aut: eh.IM well.E he.PRON.SUB.M.3S the.DET.DEF.NT.SG he.PRON.SUB.M.3S
 él es
 he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES
 OK, he is.
- (80) MAR: bueno el effective@s:eng date@s:eng es julio .
- MAR:** bueno el effective^E date^E es julio
aut: well.E the.DET.DEF.M.SG effective.ADJ date.N.SG be.V.3S.PRES July.N.M.SG
 well the effective date is July.
- (81) MAR: mira aquí xxx el effective@s:eng date@s:eng de tu póliza es julio del ochenta y cinco .
- MAR:** mira aquí el effective^E date^E de
aut: look.V.2S.IMPER here.ADV the.DET.DEF.M.SG effective.ADJ date.N.SG of.PREP
 tu póliza es julio del
 your.ADJ.POSS.MF.2S.SG policy.N.F.SG be.V.3S.PRES July.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 ochenta y cinco
 eighty.NUM and.CONJ five.NUM
 look here [...] the effective date of your policy was July eighty-five.
- (82) MAR: sí sí sí .
- MAR:** sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes.

- (83) MAR: pero el [/] el [/] el [/] los pagos si no lo pagas inmediatamente no te lo quitan .

MAR: pero el el el los
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.PL
 pagos si no lo pagas inmediatamente
 payment.N.M.PL if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S pay.V.2S.PRES immediately.ADV
 no te lo quitan
 not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3P.PRES

but the, the, the payments, if you don't make them immediately, they don't take it from you.

- (84) MAR: eh@s:eng&spa inmediatamente .

MAR: eh_E inmediatamente
aut: eh.IM immediately.ADV

immediately

- (85) MAR: lo acabo de leer .

MAR: lo acabo de leer
aut: him.PRON.OBJ.M.3S finish.V.1S.PRES of.PREP read.V.INFIN

I've just read that.

- (86) MAR: pero no sé dónde lo leí .

MAR: pero no sé dónde lo leí
aut: but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES where.INT him.PRON.OBJ.M.3S read.V.1S.PAST

but I don't know where I read it.

- (87) MAR: no sé dónde lo leí .

MAR: no sé dónde lo leí
aut: not.ADV know.V.1S.PRES where.INT him.PRON.OBJ.M.3S read.V.1S.PAST

I don't know where I read it.

- (88) MAR: [- eng] uhhuh .

MAR: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM

uhhuh

- (89) MAR: uhhuh@s:eng me dice +"/.

MAR: uhhuh^E me dice
aut: uhhuh.IM me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

uhhuh, he said

- (90) MAR: +" bueno está tan cerca de cien mil .

MAR: bueno está tan cerca de cien mil
aut: well.E be.V.3S.PRES so.ADV wall.N.F.SG of.PREP hundred.NUM thousand.NUM

well, it's so close to a hundred thousand

- (91) MAR: me dice +".
MAR: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he told me
- (92) MAR: +" tal vez alguien quiera comprarlo .
MAR: tal vez alguien quiera
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG someone.PRON.MF.SG want.V.13S.SUBJ.PRES
comprarlo
buy.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 maybe someone might want to buy it.
- (93) MAR: le hacen a tu papá un life@s:eng expectancy@s:eng report@s:eng .
MAR: le hacen a tu papá
aut: him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PRES to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG daddy.N.M.SG
un life^E expectancy^E report^E
one.DET.INDEF.M.SG life.N.SG expectancy.N.SG report.N.SG
 they do a life expectancy report for your dad.
- (94) MAR: a ver si basado en la gente de la edad de él cuánta [///] xxx si se mueren
 etc etc etc .
MAR: a ver si basado en la
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ base.V.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.F.SG
gente de la edad de él
people.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG age.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
cuánta si se
how_much.ADJ.INT.F.SG.[or].how_much.PRON.INT.F.SG if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP
mueren etc etc etc
die.V.3P.PRES etc.ADV etc.ADV etc.ADV
 to see if, based on people from within his age-group, how much [...] if they die, etc, etc.
- (95) MAR: le digo +"/.
MAR: le digo
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
 I said to him:
- (96) MAR: +" bueno pero eso es lo mismo del [/] del viático .
MAR: bueno pero eso es lo
aut: well.E but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
mismo del del viático
same.ADJ.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG unk
 well, but that's the same as the Last Rites
- (97) MAR: me dice +"/.
MAR: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES
 he told me

- (98) MAR: +" no eso es si a la persona le han dado <dos xxx> [/] dos años de vida o menos .

MAR: no eso es si a la
aut: not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES if.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 persona le han dado dos dos
 person.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.2S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART two.NUM two.NUM
 años de vida o menos
 year.N.M.PL of.PREP life.N.F.SG or.CONJ less.ADV.[or].except.PREP

no, that's if the person is expected to live two years or less.

- (99) MAR: me dice +"/.

MAR: me dice
aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

and he told me

- (100) MAR: no es lo mismo que lo que sería para tu papá .

MAR: no es lo mismo que
aut: not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG than.CONJ
 lo que sería para tu
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.COND for.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG
 papá
 daddy.N.M.SG

it's not the same as what applies to your dad

- (101) MAR: y yo +"/.

MAR: y yo
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

and I

- (102) MAR: eh@s:eng&spa bueno ok@s:eng&spa .

MAR: eh_E^S bueno ok_E^S
aut: eh.IM well.E unk

well, OK.

- (103) MAR: sí yo lo busco sí .

MAR: sí yo lo busco sí
aut: yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S seek.V.1S.PRES yes.ADV

yes, I will look for it, yes.

- (104) MAR: nueve y media para llegar a las once .

MAR: nueve y media para llegar a
aut: nine.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES for.PREP get.V.INFIN to.PREP
 las once
 the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM

half past nine to be there at eleven

- (105) MAR: eso toma +/.
MAR: eso toma
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES*
 that takes
- (106) MAR: xxx estás a las once .
MAR: estás a las once
aut: *be.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM*
 [...] will you be there at eleven?
- (107) MAR: no no no .
MAR: no no no
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV*
 no, no, no.
- (108) MAR: es a las once .
MAR: es a las once
aut: *be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM*
 it's at eleven
- (109) MAR: [- eng] uhhuh .
MAR: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*
- (110) MAR: [- eng] uhhuh .
MAR: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*
- (111) MAR: [- eng] uhhuh .
MAR: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*
- (112) MAR: ok@s:eng&spa .
MAR: ok_E^S
aut: *unk*
 OK
- (113) MAR: oh no [/] no nos ilusionemos .
MAR: oh no no nos ilusionemos
aut: *oh.IM not.ADV not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P unk*
 oh, no, let's not get too excited.

- (114) MAR: tú todavía tienes que encontrar todavía alguien que lo quiera comprar .
MAR: tú todavía tienes que encontrar todavía
aut: you.PRON.SUB.MF.2S yet.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ find.V.INFIN yet.ADV
 alguien que lo quiera comprar
 someone.PRON.MF.SG that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S want.V.13S.SUBJ.PRES buy.V.INFIN
 you still have to find someone still who's interested in buying it.
- (115) MAR: bueno pero por lo bueno el xxx dice +"/.
MAR: bueno pero por lo bueno el
aut: well.E but.CONJ for.PREP the.DET.DEF.NT.SG well.E the.DET.DEF.M.SG
 dice
 tell.V.3S.PRES
 well, but for the good [...] he said.
- (116) MAR: no te cuesta nada .
MAR: no te cuesta nada
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.3S.PRES nothing.PRON
 it costs you nothing.
- (117) MAR: pues y si alguien está interesado .
MAR: pues y si alguien está interesado
aut: then.CONJ and.CONJ if.CONJ someone.PRON.MF.SG be.V.3S.PRES interest.V.PASTPART
 so, if someone is interested.
- (118) MAR: ellos son brokers@s:eng .
MAR: ellos son brokers^E
aut: they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PRES broker.N.PL
 they are brokers.
- (119) MAR: eso es lo que hacen ellos .
MAR: eso es lo que hacen
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.3P.PRES
 ellos
 they.PRON.SUB.M.3P
 that's what they do.
- (120) MAR: ellos no son xxx .
MAR: ellos no son
aut: they.PRON.SUB.M.3P not.ADV be.V.3P.PRES
 they're not [...].
- (121) MAR: sí .
MAR: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(122) MAR: exacto .

MAR: exacto

aut: exact.ADJ.M.SG

exactly.

(123) MAR: xxx yo sé que ellos &po venden pólizas de seguro también .

MAR: yo sé que ellos venden

aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P sell.V.3P.PRES

pólizas de seguro también

unk of.PREP sure.N.M.SG too.ADV

[...] I know that they sell insurance policies too.

(124) MAR: pero eh@s:eng&spa ahora están [/]/ se están metiendo en en xxx también .

MAR: pero eh_E^S ahora están se están

aut: but.CONJ eh.IM now.ADV be.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES

metiendo en en también

put.V.PRESPART in.PREP in.PREP too.ADV

but now they are also getting involved in [...], too.

(125) MAR: no le puedo decir que no .

MAR: no le puedo decir que no

aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be_able.V.1S.PRES tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV

I can't tell him no.